



مایکل سورکین

ترجمہ
امیریدالہ پور

یست دقیقه در منہن



سرشناسه: سورکین، مایکل، ۱۹۴۸ — Sorkin, Michael
عنوان و نام پدیدآور: بیست دقیقه در منهتن / مایکل سورکین؛ امیر بداله‌پور
مشخصات نشر: تهران، نشر بان، ۱۳۹۷
مشخصات ظاهری: ۲۷۲ صفحه. ۱۳ در ۲۱/۵ س.م.
شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۴۱۴-۰۰۱-۲

وضعیت فهرست نویسی: فیا

یادداشت: عنوان اصلی: *Twenty Minutes in Manhattan, 2013*

موضوع: سورکین، مایکل ۱۹۴۸ م. — خانه‌ها و بانوق‌ها — ایالات متحده آمریکا (ایالت)
Sorkin, Michael — Homes and Haunts — United States — New York (State) — New York
موضوع: معماری و جامعه — ایالات متحده — نیویورک
موضوع: Architecture — United States — New York
موضوع: معماری و جامعه — ایالات متحده — نیویورک
موضوع: Architecture and society — New York (State) — New York
موضوع: منهتن — ساختمان‌ها
Manhattan (New York, N.Y.) — Buildings, structures, etc. — موضوع: نیویورک (ایالات متحده، ایالت نیویورک) — ساختمان‌ها، سازه‌ها و غیره
New York (N. Y.) — Buildings, structures, etc. — موضوع: منهتن — سیر و سیاحت
Manhattan (New York, N.Y.) — Description and travel — موضوع: نیویورک (ایالات متحده، ایالت نیویورک) — سیر و سیاحت
New York (N. Y.) — Description & travel — موضوع: نیویورک (ایالات متحده، ایالت نیویورک) — سیر و سیاحت
شناسه افزوده: بداله‌پور، امیر، ۱۳۶۷ — مترجم
رده بندی کنگره: ۱۳۹۷ س۲/۹ NA ۷۳۵
رده بندی دیویی: ۷۲۰/۹۷۴۷۴۱
شماره کتابشناسی ملی: ۵۴۵۷۲۷۸

مایکل سورکین
بیست دقیقه در منتهن

ترجمه‌ی:
امیر یداله‌پور

چاپ یکم ترجمه‌ی فارسی: بهار ۱۳۹۸
حروف‌نگاری و صفحه‌آرایی: دفتر نشر بان (پریا اسماعیلی)
ویراستار: فرهاد اکبرزاده (بازخوانی: فرهاد گلچین و غزل گل‌مکانی)

شمارگان:
۱،۱۰۰ نسخه

لبنه افی:
علاووس
چاپ:
منصور
صحنه
کیا پاشا

مدیر هنری:
امید نعم‌الحبيب / استودیو مله
طراح گرافیک:
مهدی قاسمی

مرکز پخش:
انتشارات آگاه
خیابان انقلاب، بین ۱۲ فروردین و اردیبهشت
پلاک ۱۳۴۰، ۶۶۴۶۷۳۳۳-۲۱

فروش اینترنتی:
www.baan.pub و www.agahbookshop.com

instagram.com/baanpublishers

۳۸،۰۰۰ تومان

کاغذ بالک، همراه طبیعت



فهرست

۱۱	یادداشت مترجم
۱۵	پله‌ها
۸۵	سکوی ورودی
۱۰۱	بلوک
۱۲۵	میدان واشینگتن
۱۴۵	محوطه‌ی لاگواردیا
۱۷۳	سوهو
۱۹	خیابان کانال
۱	تریپکا
۲۲۱	شماره‌ی ۱۴۵ خیابان هادسون
۲۳۹	مسیرهای دیگر
۲۵۵	شوخی دیر هنگام
۲۶۵	نام‌ها

یادداشت مترجم

مایکل سورکین معمار، شهرساز و منتقد برجسته‌ای است. زمینه‌ی طراحی شهری است که بیش از هر چیز شهرت‌اش را مدیون پیوندی است که میان ابعاد کالبدی شهر و ساختار اجتماعی و فرهنگی آن ایجاد می‌کند. نوشته‌ها، آثار و مایه‌ترین و نافذترین نوشته‌های شهرسازی آمریکا در سه دهه‌ی اخیر بوده و تأثیر زیادی بر نظریه‌های اجتماعی و ادراکی طراحی گذاشته است. کتاب بیست و نه در منهن، که نخستین بار در سال ۲۰۰۹ منتشر شد، حاصل زندگی سورکین در متن شهری منهن است، بالاین حال، صرفاً یک یادداشت شخصی نیست. او از نوشتن خاطرات‌اش آغاز می‌کند تا شالوده‌ای ادبی — و طنزآمیز — به متن خود ببخشد و چارچوب علمی و نظری خود را بر آن بنا کند. بیست دقیقه مدتی است که سورکین از خانه تا دفتر کارش قدم می‌زند؛ کتاب حاضر به توصیف این پیاده‌روی

می‌پردازد و در دل این توصیف کیفیت‌های کالبدی و اجتماعی شهر را بازگو می‌کند. او در این باره می‌نویسد:

ایده‌ی کتاب حدود پانزده سال پیش شکل گرفت. پیاده‌روی زمان و فضایی تفکربرانگیز است و حرکت هرروزه در محدوده‌ای یکسان به من فرصت داد تا در این دوره‌ی نسبتاً طولانی چیزهایی را ببینم: ساخت‌وسازها، فعالیت‌های فصلی، تغییرات زندگی تجاری، تغییرات فرهنگ و جمعیت. با اندیشیدن به رخدادهای شادمانه‌ی شهر و همین‌طور به کیفیت‌های محیط پیرامون خود، به نظرم رسید که چیزی در این باره بنویسم. صرفاً نمی‌خواستم کار عامه‌پسندی بکنم، می‌خواستم مباحثی را کنار هم بیاورم که معمولاً از هم جدا هستند: فرم، اقتصاد، جامعه‌شناسی، سیاست و زندگی شبانه‌روزی. برای این می‌خواستم نشان بدهم که تناسبات پله‌ها چگونه به سازمان‌دهی املاک (مسائل تراکم از آن) مرتبط می‌شود. نوشتن بیست دقیقه در منتهن خیلی تأثیرگذار بود. شاید پنج یا شش کتاب دیگر را در خلال نوشتن آن کامل کردم. من چقدر در این سال‌ها از دفتر قبلی‌ام بیرون رانده شدم و مسیرم تغییر کرد. اما پیاده‌روی مثل قبل بود و در یک محله انجام می‌شد.

متون بسیاری درباره‌ی شهر و زندگی شهری نوشته شده که از جمله مهم‌ترین آن‌ها باید به کتاب ارزشمند جین جیکوبز، *زندگی شهرهای بزرگ آمریکایی* (۱۹۶۱)، اشاره کرد؛ کتابی که بیست دهه بعد منتهن از آن تأثیرات فراوانی گرفته است. جیکوبز شهرساز یا معمار نبود و نظریات او را فقط بر پایه‌ی زندگی در بافت شهری منتهن پی ریخته بود؛ او منتقدی اجتماعی بود که آرمان حضور فعال اجتماع در کالبد شهرها را در سر داشت و کیفیت‌های حضور مردم را در خیابان‌ها و پیاده‌روها گوشزد می‌کرد. شاید بتوان گفت داستانی‌بودن کتاب سورکین نیز در پی بیان واقعی این کیفیت‌هاست. درسی که از سورکین می‌آموزیم تعامل با تمام چیزهایی است که در هم آمیخته‌اند و فضای شهرها را شکل می‌دهند. این آموزه خاستگاه‌هایی را پیش پای ما می‌گذارد تا «اصالت» شهری را که در آن‌ایم دریابیم و بتوانیم شهری را طراحی کنیم که خود را در انطباق صرف با نظریه‌ها گرفتار نمی‌کند، بلکه قادر به «مفصل‌بندی و بیان دقیق» تفاوت‌های پرشمار و درعین‌حال بدیع و تازه است.

در پایان برخورد لازم می‌دانم تا از مسئولان نشر بان و به‌ویژه فرهاد اکبرزاده، که یاری بسیار کردند تا این کتاب به نتیجه برسد، صمیمانه سپاسگزاری کنم.